Fresh Air Brass Quintet

清風 銅管樂五重奏
The Hong Kong Arts Festival is a prominent arts event in the cultural calendar of Hong Kong and the Asia Pacific region. Proudly stepping into its 33rd year, the Festival continues its vigorous pursuit of innovative development; the presentation of new works and the provision of quality arts.

In terms of the number and diversity of programmes, the 2005 Festival is one of the largest festivals to date, offering a wide variety of inspiring art, music and cultural programmes by prestigious international artists and leading local talents. I am sure that the Festival will further enhance Hong Kong’s status as an international cultural metropolis.

I extend our warmest welcome to all participating artists and wish all local and overseas members of the audience a most enjoyable time.
Message from the Chairman

I warmly welcome you to the 33rd Arts Festival. As a premier event in the Hong Kong cultural calendar as well as the Asia Pacific region, the Festival presents the finest international and regional artists in an intense series of concerts and performances, as well as showcases the creativity of artistic talent in Hong Kong.

Appreciation and thanks are due to our main subventing organisations – the Hong Kong Government, through the Leisure and Cultural Services Department, and the Hong Kong Jockey Club Charities Trust. Their long and continued patronage are what make these cultural presentations possible.

In addition, we gratefully acknowledge the generous support of many corporate sponsors, arts institutions and individuals.

The Festival has always made our programmes accessible to students and young audiences through half-price student tickets and our Young Friends Scheme. These schemes are funded by the generous donations from numerous corporate and individual donors.

The 2005 Festival offers a rich and stimulating programme, with a variety of captivating performances and choices, presenting a diverse range of tastes with artistic excellence. We hope to offer something enjoyable and of interest to everyone.

Above all, I would like to thank you, our patrons, for your support and participation in the 2005 Festival.

Charles Lee
Message from the Executive Director

The starting point for the programming of this 2005 Festival was the idea of contrasting opposites – ‘sacred and profane’. Both of these elements are rich sources of creative impulses for the performing arts in most cultures and this thematic link is evident in much of our programming. We hope these connections and contrasts will make your Festival experience more engaging and memorable.

Alongside all of our international artists, we are proud to present many outstanding Hong Kong artists. For example, the Hong Kong Philharmonic Orchestra and the Hong Kong Repertory Theatre, as well as the fine young Hong Kong musicians, pianist Rachel Cheung and the Fresh Air Brass Quintet. Other important Hong Kong artists taking part include Cantonese opera stars Mui Suet-see and Lee Lung; Class 7A Drama Group; Chung Ying Theatre; Group 89268; the Material Girls; choreographer Daniel Yeung and the remarkable combined talents of Lee Chun-chow, Faye Leong, Gabriel Lee and Chong Mui-ngam in The French Kiss.

In addition, our commitment to commissioning new work from Hong Kong and around the world continues, with pieces such as Amber, The Nightingale, All That Shanghai Jazz, Material Girls, i-City, The French Kiss, Come Out & Play and Little Prince Hamlet.

The 2005 Festival will offer a total of 124 performances with 42 performing groups (32 overseas and 10 local), two exhibitions and our Festival Plus programme of talks, seminars and meet-the-artist sessions.

This is one of our largest Festivals to date, in terms of the number and the diversity of programmes. I am sure too, that it will be one of our most enjoyable and inspiring. We are delighted that you could join us.

Douglas Gautier
Fresh Air Brass Quintet

清風鋼管樂五重奏

Theatre, Hong Kong City Hall

22.2.2005

Running time: approximately 1 hour and 30 minutes, including one interval

To make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, PLEASE switch off your ALARM WATCHES, MOBILE PHONES and PAGERS.

Eating, drinking, smoking, unauthorised photography and audio or video recording are forbidden in the auditorium. Thank you for your cooperation.
The Fresh Air Brass Quintet

Trumpets
Kelvin Ngai
Joseph Ngan

Trombone
Ben Pelletier

Bass Trombone / Tuba
Denson Paul Pollard

Horn
Homer Lee
清風鋼管五重奏

清風鋼管五重奏以演奏鋼管樂作品為主，目標是在提供娛樂之餘，推廣鋼管音樂。他們的曲目多元化，既有改編流行音樂的，也有專為鋼管樂合奏而寫的嚴肅音樂原創作品。

五重奏曾於香港電台第四台現場演出；最近又應香港室樂協會邀請，於香港皇家遊艇會演出。為了推廣鋼管音樂，他們還於全港各區演出多場教育導向的音樂會。

五人組合的清風鋼管五重奏，演奏的樂器涵蓋了鋼管樂組的所有樂器：兩名小號手，一名法國號手，一名長號手，和一名低音長號手。五重奏成員皆是本地活躍的鋼管演奏家，除任職香港的專業樂團、任教於各大學音樂系，也從事私人教學。
The Fresh Air Brass Quintet

The Fresh Air Brass Quintet was founded with the mission of entertaining through the performance of chamber music for brass, and educating audiences about brass instruments. The ensemble’s repertoire is varied, including arrangements from popular music to serious original compositions for chamber brass ensembles.

The ensemble has performed a live recital on RTHK Radio 4 and was recently invited by the Hong Kong Chamber Music Society to perform at the Royal Hong Kong Yacht Club. True to its mission, the Fresh Air Brass Quintet has also performed numerous education oriented concerts around Hong Kong.

The five person chamber brass ensemble features every member of the brass instrument family, including two trumpets, a horn, a trombone, a bass trombone and a tuba. The group members are some of the most active brass players in Hong Kong. The Quintet members hold positions in every professional bands and orchestras in Hong Kong; teach at the leading university music departments and are in demand as private tuition instructors.
巴赫

D小調觸技曲與賦格曲，BWV 914
（弗雷德里克•米爾斯改編）

蒙特威爾第

四首牧歌
（雷蒙德•梅斯改編）

我不想活
大發慈悲，不要再戰
痛別離
這隻歌唱的小鳥

依瓦爾德

降B小調第－鋼管五重奏，作品5

中板
慢板－活潑的快板－慢板
中庸的快板

― 中場休息十五分鐘 ―

盧托斯拉夫斯基

鋼管五重奏小型序曲

鄧樂妍

神來

指揮 鄧樂妍
敲擊 周展彤
嘯嘩 盧偉良
京胡 張曉暉

歌蝦詠

波基與貝絲組曲
（路德•亨德森改編）

序曲
夏日
貝絲，你是我的女人
並非必定如此
我一無所有
我來了
Johann Sebastian Bach  
**Toccata and Fugue in D minor, BWV 914**  
(Arranged by Frederick Mills)

Claudio Monteverdi  
**Four Madrigals**  
(Arranged by Raymond Mase)  
- *Si ch’io vorrei morire* (I Want to Die)  
- *Non piu guerra, pietate* (No More Fighting – Mercy)  
- *Ah, dolente partita* (Ah, Sorrowful Parting)  
- *Quel augellin che canta* (That Little Bird That Sings)

Viktor Ewald  
**Brass Quintet No 1 in B flat minor, Op 5**  
- *Moderato*  
- *Adagio – Allegro Vivace – Adagio*  
- *Allegro Moderato*

- 15 minute interval –

Witold Lutoslawski  
**Mini Overture**

Tang Lok-yin  
**Angellic Visit**  
- *Conductor* Tang Lok-yin  
- *Chinese percussion* Chau Chin-tung  
- *Suona* Lo Wai-leung  
- *Jinghu* Cheung Hiu-fai

George Gershwin  
**Porgy and Bess Suite**  
(Arranged by Luther Henderson)  
- *Overture*  
- *Summertime*  
- *Bess, You is My Woman*  
- *It Ain’t Necessarily So*  
- *I Got Plenty of Nothing*  
- *I’m On My Way*
D小調觸技曲與賦格曲，BWV 914
巴赫 (1685-1750)

雖然巴赫是歷史上芸芸作曲家中最為人識的一位，可是在他有生之年，他的名氣其實不大：他有很多作品（有個時期他同時替三所教堂寫曲）只在工作地區的附近流傳；直至作曲家死後一百年，孟德爾遜重新發現其音樂，巴赫才成為家傳戶曉的人物。在巴赫的年代，[改編]是令一首作品流行起來的方法之一；是次演奏的曲目原為管風琴曲，是巴赫最受歡迎的作品之一，現改編為銅管五重奏，保留了巴赫時代的精神。

四首牧歌
蒙特威爾第 (1567-1643)

蒙特威爾第自小在意大利克雷莫納大教堂男童合唱團唱歌，自此展開其音樂生涯。今天，蒙特威爾第主要以聲樂作品聞名於世，包括歌劇《奧菲歐》和八本牧歌歌集。然而，銅管樂應該對他也有影響。

蒙特威爾第1613年起出任威尼斯聖馬可大教堂樂團指揮，時值意大利文藝復興時期的銅管樂黃金時代，以聖馬可大教堂為中心，其時的關鍵人物就是風琴師暨作曲家嘉彼埃尼。

降B小調第一銅管五重奏，作品5
依瓦爾德 (1860-1935)

俄國作曲家依瓦爾德雖然繼承家族傳統，在聖彼得堡土木工程學院擔任教授，但音樂始終是其至愛。他在弦樂四重奏中拉大提琴時，認識了作曲家穆索爾斯基和林姆斯基－高沙可夫。曾任軍樂隊指揮的穆索爾斯基，很可能曾鼓勵吹奏法國號的依瓦爾德寫作銅管樂作品。

十八世紀時，俄國彼得大帝把德國科學家和工程師帶到俄國去，德國傳統的銅管奏法得以傳入俄國。在銅管樂曲作曲家中，依瓦爾德被視為最重要的作曲家之一；其四首銅管五重奏，也是同類樂曲中最受歡迎的作品之一。

—— 中場休息十五分鐘 ——
鋼管五重奏小型序曲
盧托斯拉夫斯基 (1913-1994)

以指揮自己作品而聞名國際的波蘭作曲家盧托斯拉夫斯基集指揮家、鋼琴家與教育家於一身：他在鄧高活特音樂中心、達特茅斯學院及哥本哈根音樂學院教授作曲，其作品更贏得多項殊榮，包括維也納愛樂之友社獎及國際樂壇維斯基獎。盧托斯拉夫斯基能在高度紀律中展現創意，這大概是他的最為人津津樂道的特色了。

盧托斯拉夫斯基的作品包括管弦樂、聲樂及室樂。這首鋼管五重奏小型序曲，是為菲力普•瓊斯 (倫敦菲力普•瓊斯鋼管樂團創辦人) 及其妻子烏蘇拉而作的，並題獻給他們。

神來
鄧樂妍

在構思初期，此曲是以中國三位神仙——福、祿、壽為題材。後來在創作過程中，忽發奇想，腦海裏閃過天使的形象。我於是有了新的想法，故事講述一個西方天使，在天上跌落中國的領土，巧遇中國神仙福、祿、壽，峰迴路轉的故事線就此展開。樂器編制是此曲一個特別之處，將中西樂器的聲音自然地配合，讓它們各自發揮自身的樂器特色而產生火花和對應，就像中西神仙的巧遇。

樂曲介紹由作曲家提供

作曲家鄧樂妍於香港演藝學院作曲系學士學位畢業，師隨羅永熹先生及麥偉鑄先生。曾任香港中樂團特約唢吶樂師，有豐富的本地及海外演出經驗，其作品和所編曲目經常被本地樂團及國際音樂節選奏。

鄧氏經常參與外地創作交流活動，包括2001年法國IRCAM研究院夏季音樂營，2002年德國第四十一屆國際新音樂音樂營，及獲香港匯豐銀行獎學金赴北京中央音樂學院作曲交流，2004年獲亞洲文化協會獎學金到阿斯本進修音樂。

《神來》由第三十三屆香港藝術節委約，並由香港作曲家及作詞家協會音樂基金贊助。

波基與貝絲組曲
歌舒詠 (1898-1937)

美國作曲家歌舒詠是音樂史上最令人回味的作曲家之一。若說人人都曾聽過歌舒詠的旋律，實在並不為過——要知道流行曲如《有人要看顧我》和《他們不能從我身邊搶走》都是出自他的手筆。

歌舒詠首齣歌劇《波基與貝絲組曲》被譽為史上最優秀的「歌劇處女作」之一。劇中角色破天荒全是黑人，並以黑奴時代美國南方內地的貧民窟為背景，又以美國流行曲形式取代歐洲詠歎調。1950年，《波基與貝絲組曲》巡迴世界各地演出，由美國女高音莉安蒂恩•派斯飾演貝絲；此劇旋即受到各國樂迷歡迎。

除特別註明，樂曲介紹由樂團提供
Toccata and Fugue in D minor, BWV 914
Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Although Bach is one of the most well-known composers of all time, during his life time he was far less appreciated. His large output of compositions (at one time he was composing music for three different churches at the same time) was known only in the immediate areas where he worked. Bach didn’t become universally known until a century after his death, when Felix Mendelssohn rediscovered his music. One of the ways that a piece of music became popular during Bach’s time was through transcriptions. In keeping with the spirit of Bach’s time, this is a transcription of one Bach’s most popular pieces, originally for the organ.

Four Madrigals
Claudio Monteverdi (1567-1643)

Claudio Monteverdi started his music career as a singer in a boys' choir in a cathedral in Cremona, Italy. Although he is remembered today primarily for his contributions to the vocal repertoire, including the opera Orfeo and eight books of madrigals, he was probably influenced by brass music.

Monteverdi was maestro di cappella at St Mark’s Cathedral in Venice, from 1613. This was the height of the golden age of brass playing in Renaissance, Italy, centred at St Mark’s with the organist and composer Giovanni Gabrieli.

Brass Quintet No 1 in B flat minor, Op 5
Viktor Ewald (1860-1935)

Although the Russian composer Viktor Ewald followed in his family tradition and became a professor at the Institute of Civil Engineering in St Petersburg, his love was always music. It was while playing the cello in a string quartet that he became friends with the composers Moussorgsky and Rimsky-Korsakov. Moussorgsky had been a military band leader and probably encouraged Ewald, who also played the horn, to compose for brass instruments.

The German tradition of brass playing migrated to Russia after Peter the Great brought German scientists and engineers to Russia in the 18th Century. Ewald is considered to be one of the most important composers for brass instruments and his four brass quintets are some of the most popular music in the repertoire.

– 15 minute interval –
**Mini Overture**  
**Witold Lutoslawski** (1913-1994)

Known internationally as a conductor of his own work, the Polish composer Witold Lutoslawski also enjoyed a career as a pianist. He taught and lectured on composition at Tanglewood, Dartmouth College and the Copenhagen Conservatory, and won numerous prizes for his work, ranging from the Gesellschaft der Musikfreunde of Vienna to the International Koussevitsky Prize. Lutoslawski is perhaps best known for his ability to exercise creativity within a high level of discipline.

Lutoslawski’s list of compositions include orchestral, vocal and chamber settings. *Mini Overture* was written and dedicated to Philip Jones, the founder of the Philip Jones Brass Ensemble in London, and his wife Ursula.

---

**Angelic Visit**  
**Tang Lok-yin**

Originally the main theme of the piece was about the three Chinese deities: Fu (happiness), Lo (rank) and Shou (longevity), who also encapsulate ordinary people’s life-long desires. While writing this piece the image of an angel suddenly flashed in my mind. So I came up with a new idea that the story was about a western angel who falls down within China’s boundary. There the western angel meets Fu, Lo and Shou and so begins the story of the *Angelic Visit*.

As in the story of the angel, the coming together of the different cultures is also well demonstrated with the three Chinese instruments performing with the brass quintet. Together they not only maintain their own distinct and strong sounds, but complement each other well in this dramatic musical encounter.

*Programme notes provided by the composer*

Composer Tang Lok-Yin received her Bachelor of Music Degree and the Professional Diploma of Music at the Hong Kong Academy for Performing Arts in 2003 and 2004. Tang began her musical training at an early age with the piano and *suona*, and played in several Chinese youth orchestras. Since then her music has been performed by various orchestras and ensembles in Hong Kong and at international festivals.

In June 2001 Tang attended the IRCAM Summer Academy in France. She has been granted various scholarships and has studied at summer courses in Beijing, Dramstadt and Colorado.

*Angelic Visit* is commissioned by the 2005 Hong Kong Arts Festival with sponsorship from the CASH Music Fund.
**Porgy and Bess Suite**  
**George Gershwin** (1898-1937)

The American ‘Tin Pan Alley’ composer George Gershwin is one of the most memorable composers in music history. With songs like *Someone to Watch Over Me* and *They Can’t Take That Away From Me* to his credit, it is probably true that everyone has heard a Gershwin tune.

Gershwin’s first opera, *Porgy and Bess*, is considered to be one of the best, debut operas in history. It was groundbreaking in that the cast was all black; the setting was a ghetto in the Deep South during the slave era and the popular American song form replaced the European aria. The international popularity of *Porgy and Bess* was confirmed after a 1950’s world tour that featured the American soprano Leontyne Price as Bess.

*Unless otherwise specified, all programme notes are provided by the Quintet*
Kelvin Ngai
Trumpet

Kelvin Ngai graduated in 1999 from the Hong Kong Academy for Performing Arts where he received a Bachelor of Music (Honours) degree in Trumpet Performance. In 2000 he was granted the Bernard Van Zudines Music Fund from Hong Kong and the Peabody Scholarship to further his studies at the Peabody Conservatory of Music at Johns Hopkins University. He obtained his Master of Music degree in less than a year.

Ngai has performed frequently with a number of professional orchestras in music festivals, including the Hong Kong Philharmonic and Hong Kong Sinfonietta. Between 1997 and 2000, he joined the highly acclaimed Asian Youth Orchestra for a performance tour of Asia, the US and Australia. He is a founding member of the Fresh Air Brass Quintet.
Joseph Ngan
Trumpet

Joseph Ngan graduated from the Hong Kong Academy for the Performing Arts (HKAPA) in 1992. In 1990 and 1993 he performed with the Asian Youth Orchestra on its tour to Asia and Europe. He is currently the acting assistant principal trumpet of the Hong Kong Sinfonietta and frequently plays with the Hong Kong Philharmonic Orchestra. He is one of the founding members of the Oriental Brass Quintet and the Fresh Air Brass Quintet.

Ngan is one of Hong Kong’s most versatile trumpet players, being involved with all styles of playing from chamber music to commercial recording sessions. He is currently an instructor in the Music Department of the HKAPA, the Hong Kong Baptist University and the Hong Kong Institute of Education.
Ben Pelletier
*Trombone*

Ben Pelletier has maintained an active and varied career based in Hong Kong since his arrival in September 1997. As a performing musician, he has appeared and recorded with many of Hong Kong’s most popular singers; with jazz ensembles such as the Anthony Fernandes Big Band; the Stray Katz and the Saturday Night Jazz Orchestra, as well as classical groups including the Hong Kong Philharmonic Orchestra, the Hong Kong Sinfonietta and the City Chamber Orchestra of Hong Kong. He is also a founding member of the Hong Kong Slides and the Fresh Air Brass Quintet.

Pelletier frequently appears as trombonist and band leader in Hong Kong productions of Broadway or West End style musicals. In addition to performing, he teaches as a member of the music faculty at the Hong Kong Baptist University. He is able to share his love for music further in his capacity as a music broadcaster through his affiliation with RTHK Radio 4, where he is the host of the programme, *Music Infusion* and also serves as Music Director for the station. At RTHK Pelletier routinely presents programmes for the English News and Current Affairs Division, Radio 3, and is host of *The Works*, a Culture and Arts television programme.
Denson Paul Pollard
*Bass Trombone / Tuba*

Originally from Newnan, Georgia, US, Denson Paul Pollard began as bass trombonist with the Hong Kong Philharmonic Orchestra in September 2001. He was a tenor trombonist at the 1995 Pacific Music Festival in Sapporo, Japan; a bass trombonist at the 1999 Schleswig-Holstein Music Festival in Germany; the 2000 National Orchestral Institute in Baltimore, Maryland; and the 2001 National Repertory Orchestra in Breckenridge, Colorado.

Pollard was a prize-winner and the only brass player finalist at the 1997 St Louis Symphony Concerto Competition and received the First Prize at the 1998 Eastern Trombone Workshop Bass Trombone Solo Competition in Washington, DC. He currently teaches at the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA), the Hong Kong Baptist University (HKBU) and The Chinese University of Hong Kong.

During summer 2001, Pollard appeared as guest soloist with the West Point Military Academy Band. He has performed recitals at HKBU and the HKAPA, as well as for the Hong Kong Chamber Society and RTHK Radio 4. He is a founding member of the Hong Kong Slides Trombone Ensemble and the Fresh Air Brass Quintet.
Homer Lee
Horn

Homer Lee joined the Hong Kong Philharmonic Orchestra in 1987 and has been on the faculty of the Hong Kong Academy for Performing Arts since 1988. In addition to his teaching duties there, he also conducts the Academy’s Junior Symphony Orchestra.

Lee has long been active in Hong Kong’s music circles. He joined the Hong Kong Youth Symphony Orchestra in 1978, with whom he toured the UK, France and Australia in the summers of 1979 and 1980. He has won many major prizes, including the Royal Hong Kong Jockey Club Scholarship from 1983 to 1985 and the Lady MacLehose Prize to study at the Banff School of Fine Arts, Canada in 1985.

Lee’s highlight performances include playing with the Orchestra of the Academy of St Martin-in-the-Fields during their Hong Kong visit and participating in the Asian Friendly Concerts in Fukuoka, Japan, in 1994 and 1995. He records extensively in the studio as well as for many music appreciation programmes on the television and radio. The Macau Culture Department has invited him to give horn master classes, workshops, wind quintet concerts, and to be an adjudicator for the Youth Music Competition as part of the Macau Youth Music Festival.

李少霖
圓號

李少霖1987年加入香港管弦樂團，翌年起任教於香港演藝學院，並指揮演藝學院初級管弦樂團。


他的重要演出包括：聖馬丁室內樂團訪港時同台表演；1994及1995年日本福岡亞洲友誼音樂會演出。他經常參與錄音工作，並在多個電台、電視音樂欣賞節目中亮相。他曾獲澳門文化部邀請，主持圓號大師班、工作坊、管樂五重奏音樂會，並在澳門青年音樂節的青年音樂大賽中擔任評判。

場刊中譯：鄭曉彬
## Platinum Members

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Title</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Eliya</td>
<td>Foundation Trust</td>
</tr>
<tr>
<td>C C Wu Cultural &amp; Education</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Foundation Fund</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>EZ-Capital Group</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ogilvy &amp; Mather Asia Pacific</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

## Gold Members

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Title</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Eliya</td>
<td>Foundation Trust</td>
</tr>
<tr>
<td>C C Wu Cultural &amp; Education</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Foundation Fund</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>EZ-Capital Group</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ogilvy &amp; Mather Asia Pacific</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

## Silver Members

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Title</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Eliya</td>
<td>Foundation Trust</td>
</tr>
<tr>
<td>C C Wu Cultural &amp; Education</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Foundation Fund</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>EZ-Capital Group</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ogilvy &amp; Mather Asia Pacific</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

## Bronze Members

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Title</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Eliya</td>
<td>Foundation Trust</td>
</tr>
<tr>
<td>C C Wu Cultural &amp; Education</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Foundation Fund</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>EZ-Capital Group</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ogilvy &amp; Mather Asia Pacific</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

## Student Ticket Scheme Donors

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Title</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Eliya</td>
<td>Foundation Trust</td>
</tr>
<tr>
<td>C C Wu Cultural &amp; Education</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Foundation Fund</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>EZ-Capital Group</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ogilvy &amp; Mather Asia Pacific</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>贊助人</td>
<td>Patron</td>
</tr>
<tr>
<td>--------------</td>
<td>----------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>行政長官</td>
<td>The Chief Executive</td>
</tr>
<tr>
<td>董建華先生</td>
<td>The Honourable Tung Chee-hwa</td>
</tr>
<tr>
<td>永遠名譽會長</td>
<td>Honourary Life President</td>
</tr>
<tr>
<td>郭逸夫爵士</td>
<td>Sir Run Run Shaw, CBE</td>
</tr>
<tr>
<td>執行委員會</td>
<td>Executive Committee</td>
</tr>
<tr>
<td>主席</td>
<td>Chairman</td>
</tr>
<tr>
<td>李業廣先生</td>
<td>Mr Charles Y K Lee, GBS, JP</td>
</tr>
<tr>
<td>副主席</td>
<td>Vice Chairman</td>
</tr>
<tr>
<td>許仕仁先生</td>
<td>Mr Rafael Hui, GBS, JP</td>
</tr>
<tr>
<td>貞思權先生</td>
<td>Mr Billy Li</td>
</tr>
<tr>
<td>委員</td>
<td>Members</td>
</tr>
<tr>
<td>梁偉賢先生</td>
<td>Mr Wayne Leung</td>
</tr>
<tr>
<td>湯出達先生</td>
<td>Mr Peter Thompson, SBS, OBE, LLP, JP</td>
</tr>
<tr>
<td>盛智文博士</td>
<td>Dr Allan Zeman, GBS, JP</td>
</tr>
<tr>
<td>鄭肇志安女士</td>
<td>Mrs Mariana Cheng, BBS, JP</td>
</tr>
<tr>
<td>賤嘉怡女士</td>
<td>Mrs Clara Weatherall</td>
</tr>
<tr>
<td>夏治理女士</td>
<td>Mr Ronald Arculli, GBS, JP</td>
</tr>
<tr>
<td>康宇貞女士</td>
<td>Ms Teresa Hong</td>
</tr>
<tr>
<td>張烈生先生</td>
<td>Mr Timothy Cheung</td>
</tr>
<tr>
<td>主席</td>
<td>Chairman</td>
</tr>
<tr>
<td>許仕仁先生</td>
<td>Mr Rafael Hui, GBS, JP</td>
</tr>
<tr>
<td>廖嘉文教授</td>
<td>Prof Lo King-man, MBE</td>
</tr>
<tr>
<td>委員</td>
<td>Members</td>
</tr>
<tr>
<td>紀大衛教授</td>
<td>Prof David Gwilt, MBE</td>
</tr>
<tr>
<td>曾歷嘉先生</td>
<td>Mr Nicholas James</td>
</tr>
<tr>
<td>李正欣博士</td>
<td>Dr Joanna C Lee</td>
</tr>
<tr>
<td>梁國輝先生</td>
<td>Mr Nelson Leong</td>
</tr>
<tr>
<td>毛俊輝先生</td>
<td>Mr Fredric Mao</td>
</tr>
<tr>
<td>謝榮邦先生</td>
<td>Mr Tam Wing-pong, JP</td>
</tr>
<tr>
<td>賤嘉怡女士</td>
<td>Mrs Clara Weatherall</td>
</tr>
<tr>
<td>姚絹女士</td>
<td>Ms Yi Tao Hong</td>
</tr>
<tr>
<td>伍日煥先生</td>
<td>Mr Daniel Ng</td>
</tr>
<tr>
<td>國際節目顧問</td>
<td>International Programme Consultant</td>
</tr>
<tr>
<td>約瑟・施力先生</td>
<td>Mr Joseph Seelig</td>
</tr>
</tbody>
</table>

地址：香港灣仔港灣道二號香港藝術中心十二樓 12th Floor, Hong Kong Arts Centre, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong
電話: Telephone: 2824 3555  傳真: Fax: 2824 3798 / 2824 3722  網頁: Website: http://www.hk.artsfestival.org 電郵: Email: afgen@hkaf.org
<table>
<thead>
<tr>
<th>Staff (Contract)</th>
<th>Staff (合约)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>プログラム</strong></td>
<td><strong>Programme</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>行政主任</strong></td>
<td><strong>Executive Director</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>管理</strong></td>
<td><strong>Programme</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>項目</strong></td>
<td><strong>Programme Director</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>梁振祥</strong></td>
<td><strong>Grace Lang</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>蘇文宗</strong></td>
<td><strong>So Kwok-wan Chow</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>葉健鈴 (維修休假)</strong></td>
<td><strong>Programme Coordinator</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>李敏濠</strong></td>
<td><strong>Linda Yip (on study leave)</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>李志欣</strong></td>
<td><strong>Eddy Zee</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>市場推廣</strong></td>
<td><strong>Marketing</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>市場經理</strong></td>
<td><strong>Marketing Manager</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>鄭尚沾</strong></td>
<td><strong>Katy Cheng</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>助理市場經理</strong></td>
<td><strong>Alexia Chow</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>林潔桃</strong></td>
<td><strong>Chris Lam</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>黃達賢</strong></td>
<td><strong>Andy Yau</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>發展</strong></td>
<td><strong>Development</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>發展經理</strong></td>
<td><strong>Development Manager</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>許錦雯</strong></td>
<td><strong>Angela Hui</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>助理發展經理</strong></td>
<td><strong>Eunice Chan</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>會計</strong></td>
<td><strong>Accounts</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>會計</strong></td>
<td><strong>Accountant</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>殷鳳玲</strong></td>
<td><strong>June Yun</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>會計文具</strong></td>
<td><strong>Accounts Clerk</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>黃國愛</strong></td>
<td><strong>Bonia Wong</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>行政</strong></td>
<td><strong>Administration</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>行政秘書</strong></td>
<td><strong>Executive Secretary</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>朱達達</strong></td>
<td><strong>Carmen Chu</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>接待部/初級秘書</strong></td>
<td><strong>Receptionist / Junior Secretary</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>李美娟</strong></td>
<td><strong>Virginia Li</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>辦公室助理</strong></td>
<td><strong>Office Assistant</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>鄭浩金</strong></td>
<td><strong>Tony Cheng</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>接待經理</strong></td>
<td><strong>Logistics Manager</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>金時忠</strong></td>
<td><strong>Elvis King</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>製作經理</strong></td>
<td><strong>Production Managers</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>姚巧玉</strong></td>
<td><strong>Tiffany Yiu</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>梁家靜</strong></td>
<td><strong>Roy Leung</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>外展統籌</strong></td>
<td><strong>Outreach Coordinator</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>陳志平</strong></td>
<td><strong>Andrew Chan</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>外展助理</strong></td>
<td><strong>Outreach Assistant</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>劉文深</strong></td>
<td><strong>Eva Lau</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>項目助理</strong></td>
<td><strong>Programme Assistant</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>李敏濠</strong></td>
<td><strong>Christina Lee</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>技術統籌</strong></td>
<td><strong>Technical Coordinators</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>陳焯華</strong></td>
<td><strong>Billy Chan</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>鄭潔儀</strong></td>
<td><strong>Cat Cheng</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>馮幸如</strong></td>
<td><strong>Rufina Fung</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>林思</strong></td>
<td><strong>Nancy Lam</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>李嘉霧</strong></td>
<td><strong>Kathy Lee</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>梁耀強</strong></td>
<td><strong>Gary Leung</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>音響統籌</strong></td>
<td><strong>Sound Coordinator</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>陳健恆</strong></td>
<td><strong>Joey Chan</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>出版</strong></td>
<td><strong>Publication</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>編輯</strong></td>
<td><strong>Editor</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>朱婉愛</strong></td>
<td><strong>Daisy Chu</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>英文編輯</strong></td>
<td><strong>English Editor</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Mya Kirwan</strong></td>
<td><strong>Mya Kirwan</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>助理編輯</strong></td>
<td><strong>Assistant Editor</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>黃敬安</strong></td>
<td><strong>John Wong</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>市場推廣</strong></td>
<td><strong>Marketing</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>助理市場經理</strong></td>
<td><strong>Assistant Marketing Manager</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>何惠穎</strong></td>
<td><strong>Agatha Ho</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>市場主任</strong></td>
<td><strong>Marketing Officer</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>楊瑾</strong></td>
<td><strong>Michelle Yeung</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>票務助理</strong></td>
<td><strong>Ticketing Assistant</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>麥雪華</strong></td>
<td><strong>Ada Mak</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>客戶服務主任</strong></td>
<td><strong>Customer Services Officers</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>蘇美和</strong></td>
<td><strong>Alfie So</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>伍佳敏</strong></td>
<td><strong>Wu Kai-ying</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>彭俊豪</strong></td>
<td><strong>Pang Leo</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>發展</strong></td>
<td><strong>Development</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>助理發展經理</strong></td>
<td><strong>Assistant Development Manager</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>程敏怡</strong></td>
<td><strong>Michelle Ching</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>行政</strong></td>
<td><strong>Administration</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>辦公室助理</strong></td>
<td><strong>Office Assistant</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>陳俊民</strong></td>
<td><strong>Dicky Chan</strong></td>
</tr>
</tbody>
</table>

出版: 香港藝術節有限公司  Published by Hong Kong Arts Festival Society Limited
印刷: Printed by A.Plus Design
本刊內容，未經許可，不得轉載。 Reproduction in whole or in part without written permission is strictly prohibited.
<table>
<thead>
<tr>
<th>二月</th>
<th>三月</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>16</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>26</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>27</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>28</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>5 7</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>19</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**節目表 Programme Calendar**

| 16    | 8:00  | 貝多芬九大交響曲  
Beethoven Symphonic Cycle |
|-------|-------|---------------------|
| 17    | 7:30  | 波蘭國家歌劇院《奧塞羅》  
Polish National Opera Oтелlo |
| 18    | 7:30  | 《拜倫發現新大陸》  
Dario Fo’s Johan Padan and the Discovery of America |
| 19    | 7:45  | 劉德華《塞伊鋼琴演奏會》  
Fazıl Say Piano Recital |
| 20    | 7:45  | 埃克森美孚新視野——清風鋼管五重奏  
ExxonMobil Vision – THE Fresh Air Brass Quintet |
| 21    | 8:00  | 布拉格·梅爾達三重奏  
Brad Mehldau Trio |
| 22    | 8:00  | 莉拉·唐茲  
Lila Downs |
| 23    | 8:00  | 埃克森美孚新視野——《東京有喜》  
ExxonMobil Vision – Come Out & Play |
| 24    | 8:00  | 貝多芬九大交響曲  
Beethoven Symphonic Cycle |
| 25    | 8:00  | 波蘭國家歌劇院《奧塞羅》  
Polish National Opera Oтелlo |
| 26    | 8:00  | 《拜倫發現新大陸》  
Dario Fo’s Johan Padan and the Discovery of America |
| 27    | 8:00  | 劉德華《塞伊鋼琴演奏會》  
Fazıl Say Piano Recital |
| 28    | 8:00  | 埃克森美孚新視野——清風鋼管五重奏  
ExxonMobil Vision – THE Fresh Air Brass Quintet |

| 1     | 8:00  | 哥多夫九大交響曲  
Beethoven Symphonic Cycle |
|-------|-------|---------------------|
| 2     | 7:30  | 波蘭國家歌劇院《奧塞羅》  
Polish National Opera Oтелlo |
| 3     | 7:45  | 《拜倫發現新大陸》  
Dario Fo’s Johan Padan and the Discovery of America |
| 4     | 7:45  | 劉德華《塞伊鋼琴演奏會》  
Fazıl Say Piano Recital |
| 5     | 7:45  | 埃克森美孚新視野——清風鋼管五重奏  
ExxonMobil Vision – THE Fresh Air Brass Quintet |
| 6     | 7:30  | 中國國家話劇院《俄羅斯》  
National Theater Company of China – Amber |
| 7     | 7:30  | 《小王子復仇記》  
Little Prince Hamlet |
| 8     | 7:30  | 《琵琶記》  
The Pipa |
| 9     | 8:00  | 《拜倫國際俱樂部》  
Material Girls |
| 10    | 8:00  | 巴西吉他四重奏  
Brazilian Guitar Quartet |
| 11    | 8:00  | 伊里揚四重奏  
Yo-Yo Quartet |
| 12    | 8:00  | 拉邁斯塔的謎吟詩人  
Diána: Musicians and Poets of Rajasthan |
| 13    | 8:00  | 埃克森美孚新視野——《東京有喜》  
ExxonMobil Vision – Come Out & Play |

| 14    | 8:00  | 西班牙國立舞劇院  
Ballet Nacional de España |
|-------|-------|---------------------|
| 15    | 7:45  | 《拜倫國際俱樂部》  
Material Girls |
| 16    | 7:45  | 巴西吉他四重奏  
Brazilian Guitar Quartet |
| 17    | 7:45  | 伊里揚四重奏  
Yo-Yo Quartet |
| 18    | 7:45  | 拉邁斯塔的謎吟詩人  
Diána: Musicians and Poets of Rajasthan |
| 19    | 7:45  | 埃克森美孚新視野——《東京有喜》  
ExxonMobil Vision – Come Out & Play |
| 20    | 7:45  | 阿維拉室樂團  
Ensemble Antipodes |

For programme details, please go to [www.hk.artsfestival.org](http://www.hk.artsfestival.org)
### 萨瓦伊・塞尔吉钢琴独奏会
Fazil Say Piano Recital
8:00

### 埃克森美孚新视野
ExxonMobil Vision – i-City

#### 通告及节目
For details please refer to our booklet of Festival Plus or Festival Website

### 聘请顾问及艺术策展人

#### 聘请顾问

- 萨沙・斯瓦奇（Sasha Swatch）

#### 艺术策展人

- 胡安・卡洛斯・罗梅罗（Juan Carlos Romero）
- 约瑟普・布兰科・莫拉（Josep Branco-Mora）
- 萨莉・科恩（Sally Cohen）
- 西蒙・史密斯（Simon Smith）
- 保罗・普莱尔（Paul Player）
- 艾伦・贝斯特（Alan Best）
- 胡安・拉蒙・塞斯（Juan Ramon Sesé）
- 萨克・德维拉（Sacha Deriva）

### 活动列表

#### 艺术节讲座

- 《脱节的音乐》
- 《中西交融的交响乐》
- 《音乐与科技》
- 《音乐与电影》
- 《音乐与舞蹈》
- 《音乐与视觉艺术》
- 《音乐与文学》
- 《音乐与社会》

#### 艺术节音乐会

- 《迷狂之舞》
- 《静心之歌》
- 《嬉戏之乐》
- 《对话之音》
- 《心灵之歌》
- 《生命之舞》

#### 艺术节展览

- 《梦想与现实》
- 《过去与未来》
- 《传统与创新》
- 《东方与西方》
- 《自然与人文》
- 《科技与艺术》
- 《音乐与生活》

#### 艺术节舞蹈

- 《生命之舞》
- 《心灵之歌》
- 《嬉戏之乐》
- 《对话之音》
- 《静心之歌》
- 《迷狂之舞》

#### 艺术节音乐

- 《梦想与现实》
- 《过去与未来》
- 《传统与创新》
- 《东方与西方》
- 《自然与人文》
- 《科技与艺术》
- 《音乐与生活》

### 艺术节信息

- 《艺术节在行动》
- 《艺术节论坛》
- 《艺术节讲座》
- 《艺术节讲座》
- 《艺术节讲座》
- 《艺术节讲座》
- 《艺术节讲座》

### 艺术节安排

- 《艺术节在行动》
- 《艺术节论坛》
- 《艺术节讲座》
- 《艺术节讲座》
- 《艺术节讲座》
- 《艺术节讲座》
- 《艺术节讲座》
- 《艺术节讲座》

### 艺术节详情

- 《艺术节在行动》
- 《艺术节论坛》
- 《艺术节讲座》
- 《艺术节讲座》
- 《艺术节讲座》
- 《艺术节讲座》
- 《艺术节讲座》
- 《艺术节讲座》

### 艺术节合作伙伴

- 《香港大学》
- 《香港中文大学》
- 《香港科技大学》
- 《香港城市大学》
- 《香港理工大學》
- 《香港浸會大學》
- 《香港教育大學》
- 《香港專業教育學院》

### 艺术节赞助

- 《根据赞助》
- 《赞助商名单》
- 《赞助商名单》
- 《赞助商名单》
- 《赞助商名单》
- 《赞助商名单》
- 《赞助商名单》
- 《赞助商名单》

### 艺术节支持

- 《艺术节支持》
- 《艺术节支持》
- 《艺术节支持》
- 《艺术节支持》
- 《艺术节支持》
- 《艺术节支持》
- 《艺术节支持》
- 《艺术节支持》

### 艺术节志愿者

- 《招募志愿者》
- 《志愿者培训》
- 《志愿者活动》
- 《志愿者活动》
- 《志愿者活动》
- 《志愿者活动》
- 《志愿者活动》
- 《志愿者活动》

### 艺术节票务

- 《艺术节票务》
- 《艺术节票务》
- 《艺术节票务》
- 《艺术节票务》
- 《艺术节票务》
- 《艺术节票务》
- 《艺术节票务》
- 《艺术节票务》

### 艺术节合作

- 《艺术节合作》
- 《艺术节合作》
- 《艺术节合作》
- 《艺术节合作》
- 《艺术节合作》
- 《艺术节合作》
- 《艺术节合作》
- 《艺术节合作》

### 艺术节回顾

- 《艺术节回顾》
- 《艺术节回顾》
- 《艺术节回顾》
- 《艺术节回顾》
- 《艺术节回顾》
- 《艺术节回顾》
- 《艺术节回顾》
- 《艺术节回顾》